

〔奥〕 格尔德·卡明斯基 著
埃尔泽·翁特里德

DIE GESCHICHTE
DER FREUNDSCHAFT
ZWISCHEN
ÖSTERREICH UND
CHINA

奥中友谊史

世界知识出版社

奥 中 友 谊 史

〔奥〕 格尔德·卡明斯基 著
埃尔泽·翁特里德

包克伦 钟松青 译
殷寿征 骆剑双

世界知识出版社

Gerd Kaminski

Else Unterrieder

Von Österreichern und Chinesen

Nr.13 der Berichte des Ludwig

Boltzmann Institutes für China-

und Südostasienforschung

根据维也纳欧洲出版社1980年版译出

责任编辑：高曾蓓

封面设计：丁品

奥 中 友 谊 史

[奥] 格尔德·卡明斯基 著
埃尔泽·翁特里德

包克伦 钟松青 译
殷寿征 骆剑双

• • •

世界知识出版社出版发行

(北京外交部街甲31号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店经销

850×1168毫米32开本 印张：12 插页：5 字数：307,000

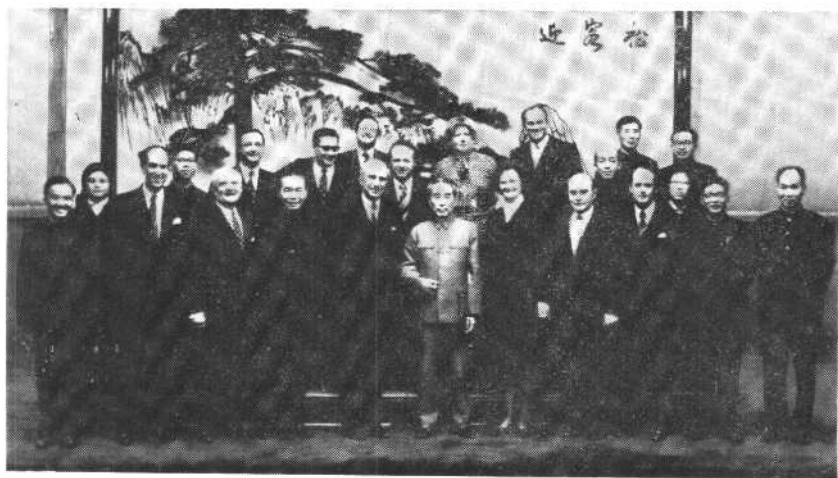
1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷

印数：1—2,000

书号：11003·506 定价：2.55元 0.40



毛泽东主席和奥地利客人汉斯·格吕姆互相祝酒（1951年）。



周恩来总理与奥地利前外长、现任总统鲁道夫·基希施莱格博士合影（1974年）。



邓小平副总理接见奥地利前副总理赫尔曼·维塔尔姆率领的奥中友协理事会第一个访华团（1974年）。



奥地利总统基希施莱格博士接见中国对外友协会长王炳南（1979年）。



中华人民共和国首任驻奥地利大使王越毅在总统府前检阅仪仗队。



奥地利总统尤纳斯(中)和总理克赖斯基(左)参观中华人民共和国大型文物展览会(1974年)。



本书作者卡明斯基博士和翁特里德女士向奥总统基希施莱格博士赠送『奥中友谊史』一书。

上，
在奥中友协的春节联欢会
上，
奥中小朋友同声歌唱。



中国著名诗人艾青（右二）
访问奥地利。



严斐德博士和郭沫若。



耶特马尔大夫（前排左起第四人）和他的医疗队。



雅各布·罗森菲尔德博士
（中）同新四军战士合影。



奥匈帝国驻中国清政府
公使阿图尔·冯·罗斯托恩
夫妇。





奥地利第二共和国驻中华民国公使费利克斯·施图姆福尔。



奥中友协前主席布鲁诺·皮特曼博士。

D475/14

序

奥地利友人格尔德·卡明斯基博士和埃尔泽·翁特里德女士花了多年心血合著的《奥中友谊史》一书，现由世界知识出版社翻译出版了。这对于促进中奥两国人民友谊的进一步发展是一件很有意义的事。

中奥两国虽然远隔万水千山，但两国人民的友谊源远流长，迄今已有几百年的历史。令人遗憾的是，在这之前，无论是中国，还是奥地利，都没有出版过这方面的著作。《奥中友谊史》是第一部全面地、系统地记载和描述两国人民友谊发展的专著。

中奥两国人民之间的伟大友谊的确来之不易，它是两国人民在过去，特别是中华人民共和国成立以来，克服种种困难，绕过激流险滩，经过曲折的历程，努力建立起来的。究竟是什么样的友谊纽带，在任何复杂的情况下，都能把两国人民紧密地联结在一起呢？本书从政治、经济、外交、文化和人员交往等各个方面回答了这个问题。它热情地讴歌了为这种友谊作出过杰出贡献的中奥两国的先驱者们和今日仍在为这种友谊添砖加瓦的两国领导人和各界人士；它鞭挞那些损害和破坏这种友谊的历史小丑。

早在十八世纪六十年代末，中国清政府同奥匈帝国就建立了外交关系。但是，在这以后的一百多年的时间里，由于发生了第一次世界大战、第二次世界大战和中华人民共和国成立等重大历史事件，奥中两国经历了断交、复交、再断交的过程。到了1971年5月，中华人民共和国和奥地利共和国才在和平共处五项原则的基础上正式建立了外交关系，使两国关系进入了一个新的历史发展阶段。《奥中友谊史》根据大量的历史文献资料和有关人士的回

忆，记载了这个长过程的历史背景，特别是1971年那次建交谈判的全过程。

在两国关系的历史上，曾发生过一些不愉快的事。本书比较客观地叙述了从十九世纪末至第一次世界大战期间，奥匈帝国在参与西方列强侵略中国的那些不光彩历史事件中的具体情况；对中国人民遭受的深重灾难表示同情，赞颂了中国人民反抗外来侵略的斗争精神；谴责和控诉了西方列强妄图瓜分中国的阴谋以及对中国人民实行烧杀抢掠的野蛮行径。

由于种种原因，大多数中国人对奥地利是非常陌生的，对两国关系和两国人民友谊的发展也知之甚少。《奥中友谊史》的翻译出版，定会使越来越多的中国读者了解奥地利，并为维护和发展两国人民的友谊作出应有的贡献。

格尔德·卡明斯基博士和埃尔泽·翁特里德女士是中国人民的老朋友，也是奥中友协的创始人之一。他们多年来一直从事奥中友好工作，并为此作出了不少贡献。

应两位作者的热情相邀，在祝贺《奥中友谊史》中译本出版的同时，写上这么几句话，作为该书的序吧。

王炳南

1986年2月21日

献给

奥地利人和中国人

目 录

序

王炳南

第 一 章	1821年“卡罗里那”号轻型护卫舰访 华前的奥中海运联系	1
第 二 章	奥地利第一批“汉学家”的著作	12
第 三 章	奥地利的对华贸易计划	25
第 四 章	奥匈帝国同中国谈判和签订两国间的 第一个条约	29
第 五 章	再次向东亚航行	49
第 六 章	在北京和维也纳互设公使馆	68
第 七 章	外交官、科学家和奥中调解人阿图尔·冯·罗斯 托恩	89
第 八 章	义和团运动	113
第 九 章	第一次世界大战前的两国关系	129
第 十 章	战或者不战	156
第十一章	北京的战争年代和中国对奥宣战	172
第十二章	中国拘留奥地利水兵	193
第十三章	两次世界大战期间两国关系的发展	199
第十四章	防治瘟疫的斗争	234
第十五章	流亡到中国的奥地利人	243
第十六章	医生和作家	259
第十七章	医学博士雅各布·罗森弗尔德	270
第十八章	施图姆福尔公使和奥中断绝外交关系	281
第十九章	桥墩，但还不是桥——奥中两国间的	

非官方关系	298
第二十章 “禧后桃花难回顾”	321
第二十一章 两国建立外交关系	326
第二十二章 架桥	334
后 记	372
译后记	378

第 一 章

1821年“卡罗里那”号轻型 护卫舰访华前的奥中海运联系

卡尔六世时的奥中海上贸易

卡尔六世为奥地利船只访华创造了条件。他计划把的里雅斯特和奥斯坦德变成两个世界性的海港。西班牙争夺继承王位的战争结束之后，奥地利哈布斯堡人占领了“西属荷兰”。因为荷兰人封锁了经过斯海尔德河河口通往安特卫普的通道，所以奥斯坦德就成了奥地利在亚洲航行的船只的船籍港。以前，比利时在西班牙统治时期是不允许与东亚通商的，因为教皇亚历山大六世于1493年禁止西班牙与东亚通商，而把东亚划为葡萄牙的贸易范围。威斯特法伦和约再次重申要限制西班牙与中国通商。但是，当奥地利占领比利时后是不受条约约束的哈布斯堡人把比利时作为开辟奥地利远东航线的合法跳板。

不过，在奥地利航船上，一开始几乎没有一个奥地利内地的公民，而是一些佛来米人*、法国人、爱尔兰人和苏格兰人。他们有航海经验，并在远航时愿意悬挂奥地利国旗：黄色的底上有皇家双头鹰的标志。1715年，在奥斯坦德就已经建立了与东印度

* 居住于荷兰、比利时的日耳曼人。——编者

和中国通商的企业。1715年3月，“查尔斯”号轮船持奥地利皇家护照离开奥斯坦德港。不久，“卡尔·玛特豪斯”号和商人托玛斯·莱的“欧根王子”号也相继出航。第二年，这些船只满载而归。这次航行为后人提供了先例。时隔不久，每年离开奥斯坦德港驶向中国的船只约有三、四艘。他们把瓷器、丝绸和茶叶运到欧洲，从中赚了一大笔钱。“欧根王子”号船长雅格布·托宾是爱尔兰人，他于1719年8月23日在广州设立了一个办事机构。康熙皇帝收到托宾递交的卡尔六世的介绍信后，颁布了一道上谕：哈布斯堡王朝所有的船只和臣民，都将受到保护。

在奥地利的保护之下，地中海地区也开始从事贸易活动，个别商人似乎还发了迹。1715年6月10日，奥地利耶稣会传教士约翰·巴普蒂斯特·梅萨里在一封信里这样写道：我在澳门曾遇到一位从阜姆来的名叫尼古拉的富商。从奥地利耶稣会传教士的其他一些书信中，我们可以推断出，当时经常有奥地利船只停泊在中国港口。这些书信同时也反映了其他国家对奥地利的嫉妒，因为这些国家看到，奥地利推动与中国的海上贸易，危及了他们在贸易和传教方面的垄断地位。1723年4月9日，出生于波兰的奥地利耶稣会传教士约翰·巴科夫斯基从广州发出这样一封信：

尽管一些欧洲人同中国的生意做得并不少，但他们仍以一种疑虑的目光注视着皇家船只从奥斯坦德开往这个地区的海港。他们之所以不乐意的原因有两个：一是担心尊敬的罗马皇帝陛下要垄断海上贸易；二是用排斥其他国家的办法来垄断贸易。

卡尔六世感到鼓舞的是，与中国的贸易盈利很高。1722年，他同意建立奥属荷兰皇家帝国公司。皇帝授权该公司可到东印度、西印度以及非洲海岸经营30年的贸易，并容许他们悬挂皇帝的国徽和国旗，以及与有关国家的君主缔结条约。

尽管奥属荷兰皇家帝国公司已获准可以加强它在国外的分公司，但它始终遵循和平宗旨。它的政策是：通过和平的途径，与亚洲的当权者缔结协定。在与中国的贸易中，有四次盈利最多。

“1730年底，公司就已支付了600万荷兰盾(百分之百的股金)。”出于竞争上的考虑，法国、英国和荷兰禁止其公民在奥斯坦德公司服务，否则将处以死刑。1723年，有三名出生于奥斯坦德并在这里入了籍的船长，因曾驾驶奥斯坦德公司的船只到东印度去过，受到缺席审判，并以模拟像的形式处以绞刑。英国人和荷兰人，最初干脆把从奥斯坦德出航去亚洲的船只劫为己有，直到皇帝批准夺走荷兰船只之后，他们才放弃了这类做法。

由于大西洋海军强国的嫉妒，奥斯坦德公司只维持很短的时间。当其他国家要求卡尔六世作出让步时，为了取得这些国家对玛丽亚·特蕾西亚继承权的承认，她的父亲不得不作出各种牺牲，包括解散奥斯坦德公司。如果以其他的名义或旗号作掩护，公司当然还可继续活动。在这方面，林茨的商人亚当·普鲁奈尔起了很大的作用。他在亚洲贸易中赚了一大笔钱，所以他能在林茨创建一所孤儿院。不过，建立奥地利亚洲公司的设想，依然具有吸引力。

玛丽亚·特蕾西亚时期的奥中海上贸易

1764年，吕纳堡的奥匈帝国商务顾问兼匈牙利矿山公司运输部海外经理戈特里德·约阿希姆·埃得勒·冯·迈尔巴赫朝见了女皇玛丽亚·特蕾西亚，向她提出了要按照埃姆登亚洲公司的模式建立印度公司的计划。女皇的经济顾问称赞了他的热情，可是他们认为该计划目前还行不通，不过，女皇对他“表示了好感”。在迈尔巴赫的一再催促下，这个权威顾问小组表示，“与东印度通商对欧洲大陆不仅无益，而且因库存很少而非常有